

## انتقام

اُس کا چہرہ، اُس کے خدو خال یاد آتے نہیں  
 اک شبستاں یاد ہے  
 اک برہنہ جسم آتشداں کے پاس،  
 فرش پر قالین، قالینوں پہ پیچ  
 دھات اور پتھر کے بت  
 گوشہ دیوار میں ہنستے ہوئے!  
 اور آتشداں میں ہانگاروں کا شور  
 اُن بتوں کی بے حسی پر خشکیاں!  
 اجلی اجلی اونچی دیواروں پہ عکس  
 اُن فرنگی حاکموں کی یادگار  
 جن کی تلواروں نے رکھا تھا یہاں  
 سب بنیاد فرنگ!

اُس کا چہرہ اُس کے خدو خال یاد آتے نہیں  
 اک برہنہ جسم اب تک یاد ہے  
 اجنبی عورت کا جسم،  
 میرے ہونٹوں نے لیا تھا رات بھر  
 جس سے اربابِ وطن کی بے بسی کا انتقام  
 وہ برہنہ جسم اب تک یاد ہے!

# intiqām

by Nūn Mīm Rāshid (1910-1975)

from *Māvarā* (1941), 104-105

basic foot repeated over and over: = - = =

1.	chahrah	face (m.)
	ḵhadd	cheek (m.)
	ḵhāl	mole, beauty spot on face (m.)
2.	shabistāñ	bedroom (m.)
3.	barahnah	naked
	jism	body (m.)
	ātash-dāñ	fireplace (m.)
4.	farsh	floor (m.)
	qālīn	carpet (m.)
	sej	bed, couch (f.)
5.	dhāt	metal (m.)
	patthar	stone (m.)
	but	idol, statue, image (m.)
6.	goshah	corner (m.)
	dīvār	wall (f.)
	hañsnā	to laugh, to smile
7.	angārah	ember (m.)
	shor	noise (m.)
8.	be-ḥisī	insensibility, senselessness (f.)
	ḵhashmgīñ	angry, wrathful
9.	ujlā	bright, shining
	ūñchā	tall, high
	‘aks	reflection, image (m.)
10.	farangī	European (= Frankish), western foreigner
	ḥākim	lord, ruler (m.)
	yādgār	memorial (f.)
11.	talvār	sword (f.)
12.	sang	stone (m.)
	bunyād	foundation (f.)
	farang	foreign, European
15.	ajnabī	strange, unknown
	‘aurat	woman (f.)
16.	hoñṭ	lip (m.)
17.	arbāb	possessors (m.pl.) (pl. of rab)

vaṭan	homeland, native land (m.)
be-basī	helplessness (f.)
intiḡām	revenge, vengeance (m.)

1. us kā chahrah, us ke ḡhadd o ḡhāl yād āte nahīn
2. ik shabistān yād hai
3. ik barahnah jism ātash-dān ke pās
4. farsh par qālīn, qālīnoñ pah sej
5. dhāt aur patthar ke but
6. goshah-e dīvār meñ hañste hu'e!
7. aur ātashdān meñ angāroñ kā shor
8. un butoñ kī be-ḡisī par ḡhashmgīn
9. ujī ujī ūñchī dīvāroñ pah 'aks
10. un farangī ḡākimoñ kī yādgār
11. jin kī talvāroñ ne rakhā thā yahān
12. sang-e bunyād-e farang!
  
13. us kā chahrah, us ke ḡhadd o ḡhāl yād āte nahīn
14. ik barahnah jism ab tak yād hai
15. ajnabī 'aurat kā jism,
16. mere "hoñṡoñ" ne liyā thā rāt bhar
17. jis se arbāb-e vaṭan kī be-basī kā intiḡām
18. vuh barahnah jism ab tak yād hai!